

西洋
映像
手记

新

大

陆

游

记

金上收入总额一千万零三千一百五元。于戏。盛哉！而假之者美国晚报
上顿报》，此亦波士顿之一荣誉哉。

美国之大报纸，皆一日而出报至数种或十数种之多。有晨报焉。有

午报焉。有晚

午报焉。皆以

报》。每日出个

上卖新闻者而

闻。大率要

然共目为人报

初七日。

复续述。所最

得自圆明园之

是俄罗斯皇帝

外亮堂两裸体

瀑布飞沫。诚

并及一毫。不

初八日。

者最著名。其程度莫能轩轻。至科学。则仍以哈佛为最。云。亦中国

始终未有一人卒業于此校。

初九日。往纽巴佛。其他华人不过数十。徐建侯留学于其他美市

学校。招往焉。演说一次。往观学校而还。

初十日。由波士顿复返纽约。通丝科利华。其他有华人百金。密

留。官演说。

十一日。乘船回纽约。其船称世界汽船中最美丽者云。



梁启超／著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)



李雪涛 / 主编

新大陆游记

本书根据中华书局 1936 年版

《新大陆游记节录》校注

梁启超 / 著

李雪涛 / 校注



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS(CHINA)

图书在版编目 (C I P) 数据

新大陆游记 / 梁启超著; 李雪涛校注. —北京: 社会科学文献出版社, 2007.1

(西洋映像手记)

ISBN 978-7-80230-471-0

I. 新… II. ①梁…②李… III. ①游记—美国②游记—加拿大 IV. K971.09

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 160571 号

· 西洋映像手记 ·

新大陆游记

著 者 / 梁启超

校 注 / 李雪涛

出 版 人 / 谢寿光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市东城区先晓胡同 10 号

邮政编码 / 100005

网 址 / <http://www.ssap.com.cn>

网站支持 / (010) 65269967

责任部门 / 编译中心

(010) 85117871

电子信箱 / bianyibu@ssap.cn

项目经理 / 祝得彬

责任编辑 / 祝得彬

责任校对 / 王媛利

责任印制 / 盖永东

总 经 销 / 社会科学文献出版社发行部

(010) 65139961 65139963

经 销 / 各地书店

读者服务 / 市场部

(010) 65285539

法律顾问 / 北京建元律师事务所

设计排版 / 3A 设计艺术工作室

印 刷 / 北京智力达印刷有限公司

开 本 / 787 × 1092 毫米 1/16 开

印 张 / 12

字 数 / 165 千字 插 图 / 40 幅

版 次 / 2007 年 1 月第 1 版

印 次 / 2007 年 1 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-80230-471-0/K · 065

定 价 / 35.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误，

请与本社市场部联系更换



版权所有 翻印必究



梁启超

(1873~1929)

三十年来，新事业，新智识，新思想，是谁唤起；
百千载后，论学术，论文章，论人品，自有公评。

——梁启超挽联

我眼中的他者形象

——“西洋映像手记”序

李雪涛

形象学 (Imagologie) 乃是一门以批判的眼光来研究异域情调的学问。早在古希腊时期,人们就开始了与所谓具有外国情调的异域人的接触史,并且对这种接触进行过研究。希腊人认为,只有在跟异域人的交往中,艺术才是可能的。^①人们对异域形象的兴趣实际上出于对自我的关怀,对异国的形象描述自然也就成为了对自我形象的反射了。在这里我们拿20世纪初欧洲的中国游记做例子,来看看对异国情调的描述究竟是怎么一回事。游记中所谓冷漠、肮脏的中国,所折射出来的实则是游记作者们那“充满活力的”、“干净的”祖国,游记虽冠之以“中国”之名,实则是对自我的考察,因为没有比较和距离是不容易发现问题的,再加上欧洲当时专制的政治,类似的考察在西方国家自身,似乎不太容易进行。说到底那些对中国景物和风土的描写,不过是另一种形式的对自我形象的描述而已。可以肯定的是,当时流行的中国形象和传统的游记模式所涉及的内容并非中国本身,而是对西方接受异域世界时所做的批判性探索。自19世纪以来,借助于媒体和交通工具的便利,中国再也不像以前的世纪那样可望而不可即了,同时它又是远离西方的另一种文明,在以往的诸多世纪中中西双方并不存在诸多的恩怨,这样的一个中国形象正好可以用来充当对西方公众来讲陌生的“他者”,以此来探讨西方自身的问题和自我定位,是再恰当不过的了。所以,

形象学的奠基人、法国比较文学学者让·马丽·卡雷 (Jean-Marie Carré) 在《〈比较文学〉序言》中将形象学研究定义为“各民族间的、各种游记、想像间的相互诠释”^②是极为恰当的。

中国和西方的交流是靠那些“苟利所在,不知礼义”的商业民族通过自汉代以来开通的丝绸之路维系着的。随着物质的交流,中西方的文化也传到了各自的对方。中西之间,特别是中印间出现了诸如法显、玄奘、真谛 (Paramartha)、不空 (Amoghavajra) 那样的文化使者,但当时东西间交流的艰辛困苦,若非有坚定的信念是无法忍受的。中国和西方间真正大规模的交流是在其间的交通从丝绸之路的陆路转向海路之后,更直接、便利的海上交通工具使得旅途不再那么危险、那么辛苦,特别是在鸦片战争以后,中西海路交通逐渐普及,安全系数也更高了之后,才有大规模的知识分子充当中西间的文化使者。清末的中国知识分子无一不是经海路到达西方世界的。

英国学者雷蒙·道森 (Raymond S. Dawson) 在《中国变色龙》(The Chinese Chameleon) 一书中指出:“欧洲人对中国的观念在某些时期发生了天翻地覆的变化。有趣的是,这些变化与其说反映了中国社会的变迁,不如说更多地反映了欧洲知识史的进展。因而,构成本书框架的是观察者的历史,而不是被观察对象的历史。”^③与我在本文

① W. Kubin (Hrg.), Mein Bild in deinem Auge - Exotismus und Moderne: Deutschland - China im 20. Jahrhundert (顾彬主编《你眼中的我的形象——20世纪德—中文学中的异国情调与现代化》), Darmstadt, 1995, S. Viii.

② 转引自孟华编《比较文学形象学》,北京:北京大学出版社,2001,第2页。

③ 雷蒙·道森:《中国变色龙》,常绍民等译,北京:时事出版社,1999,第16页。



开头所列举的20世纪初欧洲的中国游记的例子类似，中国知识分子的世界游记首先也反映了他们对中华五千年文明的自我意识。这些知识分子在游记中都是以中国文明为坐标，中国的天干地支纪年为尺度，自觉不自觉地按照自身的文化传统和思维方式来选择、切割进而理解异域文化。正是在1840年的鸦片战争中，西方人的坚炮利舰将中国人的天朝上邦美梦打得粉碎，这个时代的知识分子在从屈辱中惊醒之后，开始被迫和被动地与西方进行对话。林则徐、魏源以后，中国的知识分子开始走出“闭关锁国”的国门，到欧美、日本去游历、学习和出使，从而亲自去接触和了解西方的社会和文化。面对与大清天朝迥异的社会制度、文化风俗、生活习惯、哲学传统，这些晚清的知识分子们在进行着痛苦而深刻的思考，因此这些游记并非简单的风物描写、纯粹的地理考察，而是这一批先进的中国知识分子受到西方现代文明的吸引，走向世界、走向西方，以寻求富国强民的历程。中国的近代化（现代化），客观上讲，在很大程度上是西学东渐的结果，而这批早期到西方去的知识分子，无疑在这其中起到了不可或缺的桥梁作用。尽管他们的文化素质和政治社会地位各不相同，在中西交往中所持的观点和所起的作用也各有区别，但他们对西方的观察和记录，却从很多个局部和侧面，反映了传统观念在西方思潮冲击下的反应和变化，内容是十分复杂而丰富的。

我们从近代中国知识分子世界游记中精选出五本作为《西洋映像手记》丛书中的第一辑，他们之中有作为朝廷官员的知识分子（黎庶昌、薛福成），也有在变法失败后流亡海外的知识分子领袖

（康有为、梁启超），也有早年便接触过西学并帮助传教士译过中国典籍的文人（王韬）。在很长一段时期内，中国人对西方形象的认识大都是梦幻般的，谁都不能具体说出“大秦”、“泰西”的准确位置和内容。莫哈（Jean-Marc Moura）认为：“一个形象最大的创新力，即它的文学性，存在于使其脱离集体描述总和（因而也就是因袭传统、约定俗成的描述）的距离中。”^①正是近代的这一批知识分子才建立了在真实观察基础之上的对西方的最初印象，形成了比较全面且真实的西方形象。也正是这第一批走出国门的知识分子记录了异国形象的游记，使得对形象的研究不再是单方面的西方人看中国，也包括了中国人看西方的内容。当然，据考证中国人最早到西方并写下游记的应是康熙年间到过意大利的樊守义所写的《身见录》和近期由周振鹤先生整理出版的，道光年间到意大利罗马的郭连成所写的《西游笔略》，^②但我们这次未选这两本，而是从近代知识分子中选了五个人，都是考虑到他们在中国近代文化中的影响。正因为他们出访欧洲时心事重重，所以游记中的记载才别有意义，这其中当然包含着对西方的误读，以及由此而产生的对自身文明的重新评价与定位。从比较文学中“接受”（Rezeption）理论上讲，一部作品或某一形象之所以有生命力，就在于它一直有潜力被“误读”或被再创造。^③西方形象在游记中也是一个一再被“误读”和再创造的过程，而在这一过程中游记作者会利用这有意、无意的“误读”来具体阐述自己的政治和学术主张。而这样的一个个“误读”乃是当时知识分子阶层对西方社会文化整体所做的阐释。这一源自早期知识分子的对西

① 莫哈：《史论文学形象学的研究史及方法论》，收入：孟华主编《比较文学形象学》，第29页。

②（清）郭连成：《西游笔略》，上海：上海书店出版社，2001。

③ U. Weisstein, Einführung in die Vergleichende Literaturwissenschaft (《比较文学导论》), Stuttgart, 1968, Kapitel 4.



我眼中的他者形象 ——“西洋映像手记”序

方的“社会集体想像”一直到“五四”以后都深刻地影响着中国社会的各个方面。而实际上由于当时社会、政治方面的原因，更因为受到情感、想像和心理诸多因素的细微而复杂的影响，异域的风土人情往往只是这些“游客”们的道具而已，他们的真正目的并非在游记本身，而是要借游记之名，阐发他们政治改革的思想之实，游客之意不在“山水之间”，而在“改良体制”也。

康有为在他的游记中就明言：“考政治，乃吾之专业也。”^①他的目的显然不在西洋的古迹名胜之间，而是要在西洋找到中国将来应当发展的理想，从而造就出一个在体制上和财富上超过西方的新中国：“欲铸新中国，遥思过大秦”。^②康氏的徒弟梁启超也不例外，这从他对《新大陆游记》中的“风景记述，悉予删去”^③的做法也可略见一斑。他们表面上在写游记，写外国的东西，实际上是在借题发挥，讨论中国的问题。这不禁使人想到南宋大慧宗杲普觉禅师（1089～1163）的一句话：

无著云：曾见郭象注庄子，识者云：却是庄子注郭象。^④

传统的学问往往只注重文字史料，中国儒家的文化传统更是重视文字，强调“文以载道”——以文字传承历史。但以希腊、罗马文化为源头的西方文化传统同样重视“以图载道”——用图像等造型艺术来记载历史，圣经的故事和重大的历史事件往往都用绘画的形式记录了下来。从这个角度来看，史料的范围绝不应仅仅局限于文字资料，图像中蕴含的历史信息往往超出了文字。基于这样

的认识，我们特别为这套丛书甄选了一幅幅游记所处时代的西方著名铜版画家的作品，以期不仅通过文字，更借助于这些难得的图像资料，来研究这段历史，相得益彰。希望读者在将游记同这些图像资料参照研读时，能发现更多有意义的新信息，而这些新信息是单靠文字所无法传递的。

如此看来，清末这批学人的欧美游记的意义就非同一般了，正如孟华所指出的那样：

于是我们会发现，游记的作者往往扮演了双重角色：他们既是社会集体想像物的建构者和鼓吹者、始作俑者，又在一定程度上受到集体想像的制约，因而他们笔下的异国形象也就成为了集体想像的投射物。所以，在形象学中的游记研究实际上必须绕经一个民族的思想史、心态史。这在研究中国近现代文学中的西方人形象时，尤显重要：近现代是中国人对世界的观念发生重大变化的时期，而在这种变化中，对外部世界，对异国及异国人的认知和看法起到了关键的作用。^⑤

眼下坊间对有关西方看中国的书籍（特别是传教士的游记、札记类）的研究著作越出越多，而对中国人对西方的撰述（我眼中的他的形象）的关心显然不够。我们希望这套丛书的出版能引起学界对后者研究的兴趣，同时也希望这套图文并茂的文化丛书，能为读者提供一个理解当时世界和当时中国思想发展的新视角。

① 转引自钟叔河著《从东方到西方——走向世界丛书叙论集》，长沙，岳麓书社，2002，第562页。

② 钟叔河：《从东方到西方——走向世界丛书叙论集》，第583页。

③ 梁启超：《新大陆游记》，长沙，岳麓书社，1985，第419页。

④ 雪峰菴文编《大慧普觉禅师语录》，卷二十二，见《大正新修大藏经》卷47，页904a。

⑤ 参见孟华主编《比较文学形象学》，第16页。



目 录

徐序

008

自序

009

凡例

010

由横滨至加拿大

011

由加拿大至纽约

031

由纽约至哈佛、波士顿

059

由纽约至华盛顿

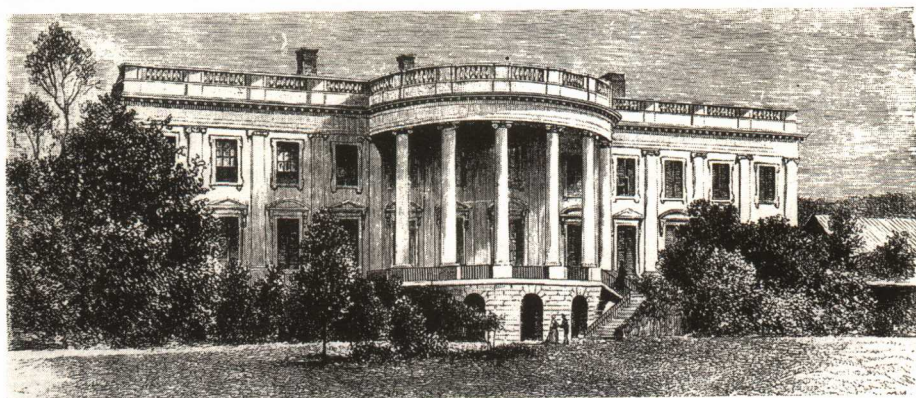
069

由纽约至费城

089

由纽约至波地摩、必珠卜

097





由必珠卜至先丝拿打、纽柯连

105

由纽柯连至圣路易

111

由圣路易至芝加高

113

由芝加高至汶天拿省

123

由汶天拿省至舍路、钵仑

129

由钵仑至旧金山

139

由旧金山至罗省技利

163

归途

167

校注后记

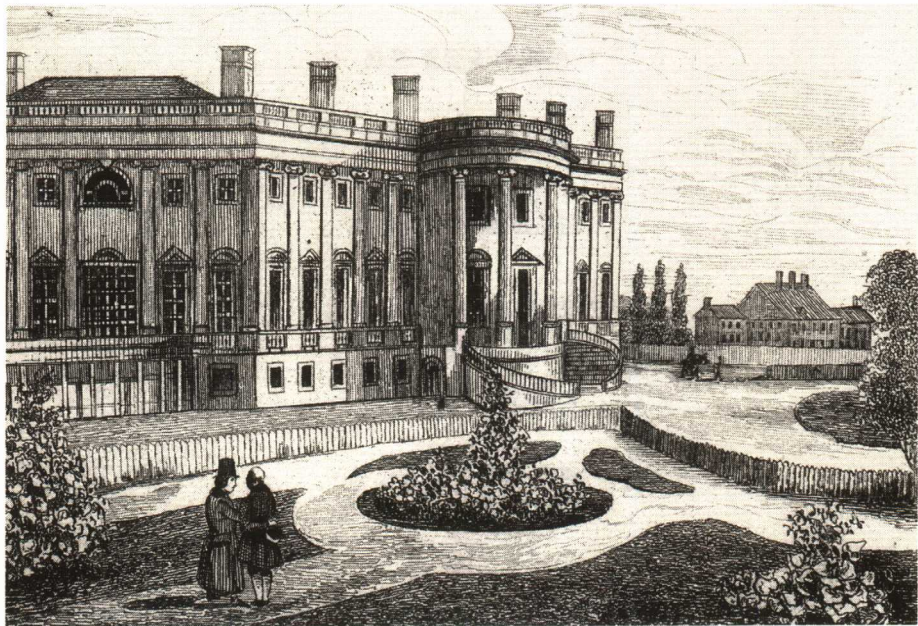
183



徐 序

余游美数年，以余所见，举美国一学校也，举美国一兵队也，举美国一商店也，举美国一工厂也，举美国一家族也，举美国一花园也。以语任父，任父曰：良信。吾因而返观比较于我祖国，觉我同胞匪惟不能自治其国而已，乃实不能自治其乡，自治其家，自治其身。乃至所行者不能谓之路，所居者不能谓之室，所卧者不能谓之榻。此岂耻恶衣恶食，亦以规文明程度之标准也。吾又觉吾同胞乃至言者不能谓之能言，立者不能谓之能立，步者不能谓之能步，此宁细故耶？国民之性，凡知一国强弱所由基也。细故如此，大者可知矣。余非崇拜西人者，余倔强之僻性，凡知我者靡不知之。虽然，余以我民族与彼民族比较，余惟有休息，余惟有流涕。余不忍道，余又不忍不道。任父之在美也，余与之同游者月余。任父将为游记，余尼焉。既乃见其稿，则皆余之所欲言而不能言者也。且彼以十月间所观察所调查，乃多为吾三年间所未能及见，人之度量相越，不亦远耶？以是公诸世，其影响于民族前途者，必非浅鲜，岂徒小道可观云尔。任父索序，乃弁数言。

光绪二十九年^① 十二月 同学三水徐勤



① 1903年。





自序

余游新大陆，日拉杂有所记，将詮次为一小册。君勉至纽约，尼余曰：“子毋尔。凡游野蛮地为游记易，游文明地为游记难。子以尔许之短日月，游尔许之大国土，每市未尝得终一句淹，所见几何？徒以辽豕为通人余笑耳。”领其言，欲中止者屡。顾性好弄翰，有所感触，不能不笔之。积数月，碎纸片片盈尺矣。自一覆视，虽管蠡之见，可笑实甚，然容亦有为内地同胞所未及知者。宋人之献其曝，曝宁足贵？惟献焉者之愚诚欲已不自己也。因积两旬之力，詮次丛稿。既成，乞序于君勉而布之，志余悛谏之咎，且以自赎。

癸卯^①除夕 著者识

① 光绪二十九年，亦即1903年。



凡 例

一、兹编本游历时随笔所记，但丛稿盈尺，散漫无纪，令读者有恐卧之想。故返日本后，以两旬之力重理之。如今本一段中所记，或非在一时也。

一、中国前此游记，多纪风景之佳奇，或陈宫室之华丽，无关宏旨，徒灾枣梨，本编原稿中亦所不免。今悉删去，无取耗人目力，惟历史上有关系之地特详焉。

一、兹编所记美国政治上、历史上、社会上种种事实，时或加以论断。但观察文明复杂之社会，最难得其要领。况谫陋如余，又以此短日月，历彼广幅员耶？其不足当通人之一嘘明矣。但以其所知者贡于祖国，亦国民义务之一端也。于吾幼稚之社会，或亦不无小补。大雅君子，尚希亮之。

一、此次于美国政治，所欲论述尚多。本拟附录一“美国政治评”，但稿太丛乱，重整理之，费日更多，出版更迟。故惟于归途篇略附一二，今后得间，再赓续之。

一、此次所至，承我海外同胞异常之欢待，实不克当。本宜详述，以志感谢。但限于篇幅，详叙或失诸冗漫，使读者生厌。故此类之笔记，悉从删去，诸君谅解焉。

甲辰^① 正月 著者识

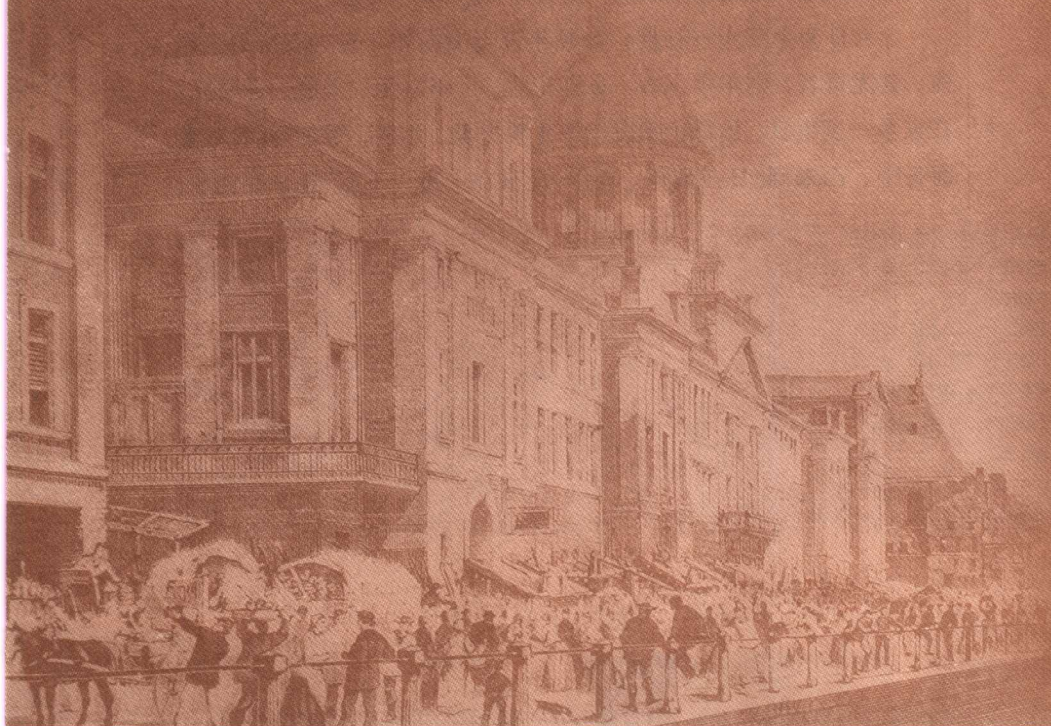
光緒廿五年十一月	十八日舟发横滨
光緒廿五年十一月	廿九日抵檀香山
光緒廿六年闰八月	十四日离槟榔屿
光緒二十六年九月	初三日始游澳洲
光緒二十七年四月	离澳洲而返日本
光緒二十九年正月	十三日横滨启程
光緒二十九年二月	初六日抵渥太华
光緒二十九年四月	十六日抵达纽约
光緒二十九年五月	十六日至华盛顿
光緒二十九年十月	五日离美洲返日

^① 光緒三十年，亦即1904年。



由横滨至加拿大

西洋
映像
手记



由横滨至加拿大

(一)

首途

余蓄志游美者既四年，己亥^①冬，旧金山之中国维新会初成，诸同志以电见招，即从日本首途。前所作《二十世纪太平洋歌》，所谓“逝将适彼世界共和政体之祖国”者是也。道出夏威夷岛(即檀香山)，夏人縻维之，约留一月行。既而防疫事起，全市华侨廛宅付一炬，环岛不通行旅者数阅月。于是余自庚子^②正月至五月，蛰居夏威夷。六月十七日严装往美，忽得上海电，促之归，遂以二十日回马首而西，道日本返上海。遽闻汉口之变，志不遂，遂折而南，由香港而星加坡^③而槟榔屿而印度，绕澳大利亚一周。辛丑^④四月，经菲律宾复至日本，居日本者又几两年。至是始续旧游，实癸卯^⑤正月廿三日也。

舟中

廿六日为余三十一初度。余频年奔走海内外，未尝有所终三年淹。其尤奇者，则年年今日，必更其地，十年来无一重复。自癸巳^⑥在家乡一度生日，诸母犹噢以饴饧枣栗之类。尔后，甲午^⑦此日在黄海舟中，乙未^⑧此日在京师，丙申^⑨此日在上海，丁酉^⑩此日在武昌，

① 光绪二十五年，亦即1899年。

② 光绪二十六年，亦即1900年。

③ 新加坡。

④ 光绪二十七年，亦即1901年。

⑤ 光绪二十八年，亦即1903年。

⑥ 光绪十九年，亦即1893年。

⑦ 光绪二十年，亦即1894年。

⑧ 1895年。

⑨ 1896年。

⑩ 1897年。



戊戌^①此日在洞庭湖舟中，己亥^②此日在日本东京，庚子^③此日在夏威夷岛，辛丑^④此日在澳洲雪梨^⑤市，壬寅^⑥此日在日本东海道汽车中，今年癸卯^⑦今日在太平洋。嘻！此亦一诗料也。成诗一章：

十年十处度初度，颇感劳生未有涯。
日月苦随公碌碌，人天容得某栖栖。
庄严地岳来何暮，刍狗年华住且佳。
一事未成已中岁，海云凝望转低迷。

(二)

二月初六凌晨，舟入加拿大属温哥华岛之海口。两岸青山，如送如迎，左英属，右美属，山皆秀丽，灌木如莽。舟行于朝曦融曳之间，颇极快游。

至加拿大

午后一点钟，舟抵域多利^⑧，维新会同志李君福基等迎于码头者数十人。停舟十五分钟，即启行。温哥华及二埠之同志叶君恩、刘君章轩、李君佑枢等，亦至域多利相迎。夕间抵温哥华^⑨，同人迎于码头者复百余。

英属加拿大凡分七省，其沿太平洋海岸者为布列地士^⑩哥伦比亚^⑪省。

① 1898年。

② 1899年。

③ 1900年。

④ 1901年。

⑤ Sydney，今译：悉尼。

⑥ 1902年。

⑦ 1903年。

⑧ Victoria，今译：维多利亚。

⑨ Vancouver。

⑩ British，今译：不列颠。

⑪ British Columbia。

